

ПРИКАМСКИЙ СОЦИАЛЬНЫЙ ИНСТИТУТ

ПРИКАМСКОЕ НАУЧНОЕ СОБРАНИЕ

***ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ
ЧТЕНИЯ – 2007.***

Цикл 3

Пермь 2007

Настоящий сборник представляет материалы научно-практической конференции **«Лингвистические чтения – 2007. Цикл 3»**, состоявшейся **28 февраля 2007 г.** в **Прикамском социальном институте (Россия, Пермь)**. В предлагаемой работе освещаются актуальные вопросы общей лингвистики, функциональной лингвистики, лексической семантики, переводоведения, современные концепции и подходы в процессе обучения переводу и иностранным языкам. Главной задачей настоящего издания является обмен новейшей информацией в представленных областях лингвистики, обсуждение фундаментальных и прикладных проблем языкознания, а также вопросов переводоведения, взаимоотношения языка, культуры и общества.

Работы предназначены для широкого круга специалистов в области лингвистики, переводоведения, теории и методики преподавания перевода, иностранных языков.

*Печатается по решению Ученого совета
Прикамского социального института*

Редакционная коллегия: кандидат филологических наук, доцент **И. В. Егорова** (Пермский филиал государственного университета – Высшая школа экономики), кандидат филологических наук, доцент **С.В. Шустова** (Прикамский социальный институт, ответственный редактор), кандидат педагогических наук, доцент **Л.Б. Штиглуз** (Пермский государственный педагогический университет)

Рецензент: доктор филологических наук, профессор **В.И. Томашпольский** (Уральский государственный педагогический университет, Институт иностранных языков)

Лингвистические чтения – 2007. Цикл 3. Материалы научно-практической конференции. 28 февраля 2007 г. Прикамский социальный институт. – Пермь: ПСИ, 2007. – 194 с.

Список литературы

1. Никитина, И.А., Матеева, С.В. Семантическая структура глагола to amuse // Лингвистика. Переводоведение. Теории обучения языкам. Пермь: Прикамский социальный институт. Вып. 5(27), 2006. С. 88-92.
2. Сильницкий, Г.Г. Семантические классы глаголов с предикатными актантами // Типология конструкций с предикатными актантами. Л.: Наука, Лен. отд-ие, 1985.
3. Шустова, С.В. Функционирование синтетических каузативов в немецком и английском языках // Бюллетень Института иностранных языков. Т. 7. Екатеринбург: Изд-во Уральского государственного педагогического университета, Институт иностранных языков, 2006. С. 178-193.

Словари

1. The Pan Dictionary of Synonyms and Antonyms, 1980, Pan Books London and Sydney.
2. Webster's New Dictionary of Synonyms, 1973, G. and C. Merriam Company, Publishers. Springfield, Massachusetts, USA.
3. Longman Dictionary of English Language and Culture, 1998, Longman.
4. Cambridge Learner's Dictionary, 2001, Cambridge University Press.
5. The Penguin Reference Dictionary, 1985, Penguin Books.
6. Longman Active Study Dictionary, 2000, Longman.
7. Hornby A.S., 1982, Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, Volume 1, Oxford University Press.

Список сокращений

LDELС - Longman Dictionary of English Language and Culture

CLD - Cambridge Learner's Dictionary

PRD - The Penguin Reference Dictionary

LASD - Longman Active Study Dictionary

A. S. Hornby - A. S. Hornby, Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English

Г.А. Псарёва.

**ИНСТРУМЕНТАЛЬНАЯ СИНТАГМЕМА КАК РЕЗУЛЬТАТ
ПРОЦЕССА СЕМАНТИЗАЦИИ**

В свете профессионально ориентированного обучения иностранному языку на неязыковом факультете особенно остро ощущается проблема семантизации языковых единиц. Результатом процесса семантизации любой

концептемы, согласно лингвистической теории проф. А.И. Фефилова, является синтагма [Фефилов 1997: 49].

В нашем исследовании основные компоненты инструментальной синтагмы представлены с учетом структурно-позиционного и логико-семантического уровней следующим образом: 'то, с помощью чего' (Исх.) → Суб.:Инстр. + 'воздействует' (Пром.) → Рел.: Акц. + 'кто-то' (Зам.1) → Суб.: Агенс (Одушевл.) + 'на что-то/кого-то' (Зам.2) → Суб.:Объект/Пациенс (Неодушевл./Одушевл.). Именно эти обязательные позиции инструментальной синтагмы представляют в языковом сознании основной конструктивный аналог исследуемого понятийно-мыслительного комплекса.

Горизонтально и вертикально структурированная четырехкомпонентная инструментальная синтагма представляет основной каркас концептуальной синтагмы инструментальности в системе немецкого языка. Представленные в ней исходная (Субстанциальность: Инструментальность), промежуточная (Релятивность: Акциональность) и первая замыкающая (Субстанциальность:Агенс) позиции являются однотипными для всех концептуальных инструментальных понятий. Заполняющие эти позиции логико-семантические признаки остаются одинаковыми для любой инструментальной синтагмы. Логико-семантические признаки, заполняющие замыкающую позицию №2, могут варьироваться. Равно как и проявляющиеся смежные позиции. Вместе они представляют исследуемый понятийно-мыслительный комплекс более разнообразно и в более полном объеме. Сочетание всех составляющих компонентов инструментальной синтагмы позволяет представить её инвариантную модель, а также выделить ее различные типы и варианты в системе средств немецкого языка.

Весь понятийно-мыслительный комплекс инструментальной субстанциальности в системе немецкого языка представлен простыми и производными субстантивными лексемами с семантикой "инструмент". Для определения универсальной модели инструментальной синтагмы немецкого языка рассмотрим эти субстантивные лексемы. Цельнооформленные субстантивные лексемы с семантикой "инструмент" - 1.1. представляющие инструментальное содержание только ассоциативно-семантически - а) изначально немотивированные субстантивные лексемы: (1) die Axt [АСП_Суб.:Инстр.абс.] - 'то, с помощью чего' (Исх./Инстр.) - 'рубит' (Пром./Акц.) - 'кто-то' (Зам.1/Агенс) - 'лес' (Зам.2/Объект) - ...;

(2) das Beil [АСП_Суб.:Инстр.абс.] - 'то, с помощью чего' (Исх./Инстр.) - 'рубит' (Пром./Акц.) - 'где-то (в лесу, во дворе, в доме, на балконе и т.п.)' (Смеж.1/Лок.) - 'кто-то (Зам.1/Агенс) - 'что-то (сучки, паз, мясо и т.п.)' (Зам.2/Объект) -

На этапе контенсионализации фиксируем отличительные черты объективируемой, идентифицируемой инструментальной концептемы: контенсиональный признак для (1) - топор для рубки леса, имеющий узкое лезвие и длинное топорщице (DUW, 1996:199); контенсиональный признак для (2) -плотницкий топор, орудие для рубки в виде насаженной на деревянную рукоять толстой железной лопасти с острым лезвием с одной стороны и обухом с другой [СРЯ, 1983: 713].

б) ремотивированные субстантивные лексемы: (3) das Messer [АСП_Суб.:Инстр.абс.] - 'то, с помощью чего' (Исх./Инстр.) - 'режет' (Пром./Акц.) - 'кто-то' (Зам.1/Агенс) - 'где-то (в чулане, на доске, на столе и т.п.)' (Смеж.1/Лок.) - 'когда-то (во время заготовки продуктов питания, во время еды или до еды и т.п.)' (Смеж.2/Темп.) - 'что-то (мясо, хлеб, сыр, масло и т.п.)' (Зам.2/Объект) - ...;

в) этимологизированные субстантивные лексемы: 4) der Löffel [Löff- (уник.основа): АСП_Суб.:Инстр.абс.; - el: НСП_Инстр.] - 'то, с помощью чего' (Исх./Инстр.) - 'ест' (Пром./Акц.) - 'кто-то' (Зам.1/Агенс) - 'когда-то (во время любого приема пищи: завтрака, обеда и т.п.)' (Смеж.1/Темп.) - 'что-то (суп, кашу и т.п.)' (Зам.2/Объект) - 'изготовленная из какого-то материала (серебра, дерева, алюминия и т.п.)' (Смеж.2/Фабр.) - ... ;

1.2. представляющие инструментальность номинационно-семантически: г) номинационно-семантически мотивированные субстантивные лексемы - (5) die Schaufel [Schauf-: schaufeln - НСП_Рел.:Акц.; -el: НСП_Инстр.] - 'то, с помощью чего' (Исх./Инстр.) - 'сделанная из какого-то металла' (Смеж.1/ Фабр.) - 'имеющая деревянный черенок' (Смеж.2/Меротив) - 'черпает' (Пром./Акц.) - 'кто-то' (Зам.1/Агенс) - 'что-то (уголь, песок, землю и т.п.)' (Зам.2/Объект) - ...;

(6) der Spaten [Spaten:spaten - НСП_Рел.: Акц. - АСП_Инстр.] - 'то, с помощью чего' (Исх./Инстр.) - 'копает' (Пром./Акц.) - 'кто-то' (Зам.1/Агенс) - 'почву' (Зам.2/Объект) - 'с какой-то целью (для посадки овощей, деревьев, для фундамента и т.п.)' (Смеж.1/Финитив) -

На этапе контенсионализации фиксируем отличительные черты реализуемой инструментальной концептемы: контенсиональный признак для (5) - лопата, имеющая небольшое углубление в центре и загнутые вверх бо-

ковые края, чтобы черпать что-то вязкое или сыпучее (глину, песок, уголь и т.п.) и класть в предназначенное место (в цистерну, кузов, огонь и т.п.); контенсиональный признак для (6) – орудие для копания земли с широким плоским отточенным концом, с рукояткой [СРЯ, 1983: 291].

(7) der Spieß [Spieß:spießen – НСП_Рел.:Акц. – АСП_Инстр.] – ‘то, с помощью чего’ (Исх./Инстр.) – ‘жарит’ (Пром./Акц.) – ‘кто-то’ (Зам.1/Агенс) – ‘над огнем’ (Смеж.1/ Лок.) – ‘что-то (мясо птицы или животного или др.)’ (Зам.2/Объект) – ...;

(8) die Säge [Säg -: sägen – НСП_Рел.:Акц.; - е: НСП_Инстр.] – ‘то, с помощью чего’ (Исх./Инстр.) – ‘пилит’ (Пром./Акц.) – ‘кто-то’ (Зам.1/Агенс) – ‘где-то (во дворе, в мастерской, в лесу и т.п.)’ (Смеж.1/Лок.) – ‘что-то (бревна, дрова, доски и т.п.)’ (Зам.2/Объект) – ‘с какой-то целью (для заготовки дров, для строительства чего-то и т.п.)’ (Смеж.2/ Финитив) – ...;

(9) der Minizerkleinerer [Mini-: НСП_Квал.:Диминутив; zerkleiner-: zerkleinern - НСП_Рел.:Акц.; - er: НСП_Инстр.] – ‘то, с помощью чего’ (Исх./Инстр.) – ‘имеющий небольшие размеры’ (Смеж.1/Диминутив) – ‘размельчает’ (Пром./Акц.) – ‘кто-то’ (Зам.1/Агенс) – ‘что-то (овощи, фрукты, сыр и т.п.)’ (Зам.2/ Объект) – ‘где-то (на кухне, на веранде и т.п.)’ (Смеж.2/Лок.) – ‘когда-то (во время приготовления обеда, ужина, после работы и т.п.)’ (Смеж.3/ Темп.) – ...;

(10) der Multihobel [Multi-: НСП_Кван.; hob: hobeln - НСП_Рел.:Акц.; - el: НСП_Инстр.] – ‘то, с помощью чего’ (Исх./Инстр.) – ‘предназначенный для выполнения многих функций’ (Смеж.1/ Утит.: Полифункц.) – ‘имеющий наклонно поставленное лезвие внутри’ (Смеж.2/Меротив) – ‘строгает’ (Пром./Акц.) – ‘столяр’ (Зам.1/ Агенс) – ‘что-то (доску, бревно, брусок и т.п.)’ (Зам.2/Объект) – ...;

(11) das Makroskop [Makro-: НСП_Квал.: Аугментатив; -skop: НСП_Суб.:Инстр.] – ‘то, с помощью чего’ (Исх./Инстр.) – ‘увеличивает’ (Пром./Акц.) – ‘кто-то’ (Зам.1/Агенс) – ‘во много раз’ (Смеж.1/Кван.) – ‘исследуемый объект’ (Зам.2/Объект) –

2) Контактнооформленные субстантивные лексемы: а) с полуаффиксальными конститuentами – (12) das Schreibzeug [Schreib-: schreiben - ДСП_Рел.:Акц.; -zeug: НСП_Собир.Инстр.] – ‘набор предметов, предназначенный для письма’;

(13) das Hebewerk [Hebe-: heben - ДСП_Рел.:Акц.; - werk: НСП_Инстр.] - 'механизм или устройство, с помощью которого что-то [Суб.: Объект] или кого-то [Суб.: Пациенс] поднимают вверх';

(14) das Thermometer [Thermo -: ДСП_Суб.:Объ.; - meter : НСП_Инстр. измерит.] - 'прибор, предназначенный для измерения температуры';

б) со сложносоставными конститuentами: (15) das Rasiermesser [Rasier-: rasieren - ДСП_Рел.:Акц.; - messer: АСП_Суб.: Инстр.] - 'нож, предназначенный для бритья чего-то (бороды, усов, бакенбард и т.п.) [Суб.: Объект] или кого-то (мужчины, женщины и т.п.) [Суб.: Пациенс]';

(16) das Käsemesser [Käse-: die Käse - ДСП_Суб.: Аффич. Объ.; - messer: АСП_Суб.: Инстр.] - 'нож, предназначенный для резки сыра';

(17) das Taschenmesser [Taschen-: die Tasche - ДСП_Суб.: Лок.Объ.+АСП_Квал.:Диминутив; - messer: АСП_Суб.:Инстр.] - 'складной, небольших размеров нож, который можно носить в кармане';

(18) das Schustermesser [Schuster-: der Schuster - ДСП_Суб.:Пациенс; - messer: АСП_Суб.:Инстр.] - 'нож, предназначенный для сапожных работ/для работы сапожника';

(19) der Kinderwagen [Kinder-: das Kind - ДСП_Суб.: Пациенс; - wagen: der Wagen - АСП_Суб.: Инстр.] - 'маленькая четырехколесная повозка, предназначенная для катания новорожденного или маленького ребенка';

(20) die Heugabel [Heu-: das Heu - ДСП_Суб.: Аффич.Объ.; - gabel: gabeln - НСП_Рел.: Акц.; - el: НСП_Инстр.] - 'вилы, предназначенные для уборки сена';

(21) die Raubank [Rau-: rau - ДСП_Квал.: Аффич.Объ.+АСП_ Скабрит. объ.; - bank: die Bank - АСП_Суб. : Инстр.] - 'длинный рубанок, предназначенный для строгания шероховатых (скабритивных) поверхностей';

(22) der Alleschneider [Alles-: alles - ДСП_Кван.:Объ.; -schneid- : schneiden - НСП_Рел.:Акц., - er: НСП_Инстр.] - 'универсальный прибор, предназначенный для резки всевозможных продуктов питания';

(23) die Nachtlampe [Nacht-: die Nacht - ДСП_Суб.: Темп.+АСП_Утит.; - lampe: die Lampe - АСП_Суб. : Инстр.] - 'лампа, предназначенная для освещения ночью';

(24) die Nagelfeile [Nagel-: der Nagel - ДСП_Суб. : Лок. + АСП_Аф.Объ.; feil-: feilen - НСП_Акц., -e: НСП_Инстр.] - 'инструмент, используемый для ухода за ногтями'.

Контактноформленные субстантивные лексемы обязательно имеют в своем составе детерминативные (K1) и основные (K2) конstituенты. Формально-содержательный характер обеих конstituент предопределяет наличие тех или иных синтагменных компонентов и их взаимное сосуществование. Инструментальная субстанциальность реализуется в основной конstituенте, представляемой простыми или производными лексемами. Внешние (размер, форма, фабрикативность и т.п.), а также внутренние, функциональные характеристики инструмента (утилитивность, квалитативность, меротивность и т.п.) называются детерминативно-семантически, конкретизируя тот или иной логико-семантический признак или его модификации. Содержание семантических признаков, называемое и конкретизируемое в K1, составляет тему смежных [ср.: 17, 21, 22, 23] или замыкающих [ср.: 15, 16, 18, 19, 20, 24] позиций синтагмемы.

Называемые в K1 семантические признаки (как-то: фабрикатив, форматив, квалитатив и др.) представляют качественное отличие исходных экстраобъектов по конкретно называемым параметрам: каждый неодушевленный предмет, функционализированный инструментально, не меняет своей инструментально-предметной сущности, но в его названии детализируется признак, конкретно именуемый в немецком языке в детерминативной конstituенте. Например, предмет называется один и тот же (родовой признак именуется в K2 - *das Messer*), но у него иная форма, иной материал, иная величина, иной объект воздействия, что непосредственно называется в K1, дифференцируя при этом только видовой признак, ср.: *das Schabmesser, das Stahlmesser, das Plastikmesser, das Rasiermesser, das Hackmesser, das Häckselmesser, das Schustermesser, das Taschenmesser, das Käsemesser, das Papiermesser, das Brotmesser, das Buttermesser, das Obstmesser, das Gartenmesser etc.*

Анализ субстантивных лексем немецкого языка с семантикой инструмент согласно уровням семантизации показал, что в целом горизонтально и вертикально структурированная универсальная инвариантная инструментальная синтагма субстантивных единиц немецкого языка может быть представлена как двенадцатикомпонентная синтагма: (1)'то, с помощью чего' (инструмент) – (2)'сделанное из какого-то материала' (фабрикатив) – (3)'имеющее какую-то форму' (форматив) – (4)'имеющее какое-то качество' (квалитатив) – (5) 'имеющее количественные характеристики' (квантитатив) – (6)'предназначенное для чего-то' (утилитив) – (7)'воздействует' (акциональность) – (8)'кто-то' (агенс) – (9)'на кого-то'

(пациенс) или 'на что-то' (объект) – (10)'где-то' (локальность) – (11) 'когда-то' (темпоральность) – (12)'с какой-то целью' (финитив). В составе ее синтагмемных компонентов представлены все шесть логико-семантических признаков, а также их модификации.

Результаты нашего исследования находят практическое применение на занятиях по немецкому языку: студентам предлагается представить любой объект реальной действительности в виде синтагмообразного описания. При этом значительно снижаются трудности в выборе лексического эквивалента. Процесс языковой номинации на неродном языке становится им более доступным. В процессе перевода студенты используют, как правило, двуязычные словари. В них нередко либо отсутствует искомый эквивалент, либо предлагается множество вариантов. Тогда им на помощь приходит синтагма, но, конечно, в упрощенном варианте. Например: секатор – то, с помощью чего в саду производят подрезку деревьев, кустарников; сам инструмент по функции напоминает ножницы. Предполагаемый вывод – секатор = садовые ножницы; в соответствии с языковой системой немецкого языка этот объект реальной действительности можно назвать как Gartenschere (f).

Список литературы

1. Ожегов, С. И. Словарь русского языка (СРЯ). М.: Рус. яз., 1983. 815 с.
2. Фефилов, А.И. Морфотемный анализ единиц языка и речи. Ульяновск: УлГУ, 1997.
3. Deutsches Universalwörterbuch (DUW). 3. Auflage. Mannheim: Dudenverlag, 1996. 1816 S.

С.В. Шустова

СЕМАНТИЧЕСКИЙ И СИНОНИМИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ КАУЗАТИВОВ ДЕМОНСТРАЦИИ В НЕМЕЦКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

В настоящей статье рассматриваются глаголы немецкого и английского языков, относящиеся к лексико-грамматическому разряду каузативов демонстрации. Значение слова рассматривается как семантическая система, состоящая из определенного количества элементарных смыслоразличительных элементов, конституирующих ее структуру [Васильев 1981, Гак 1976].